

..... [p1] .....

My dear child,

I thank you for your kind letter. I hope and I shall pray that Almighty God and His Immaculate Mother may still protect and preserve you, for all that are dear to you and that I may see you again, here or in England, as happy and indeed, as you are already, a highly privileged mother.<sup>1</sup>

Your news about Madame Xaveria,<sup>2</sup> (it sounds so odd!) is the first I heard since here<sup>3</sup> clothing.<sup>4</sup> I have no doubt she is happy, because I know she is good, and I have great confidence in the order she belongs to. I hope I shall be able to "forward in some degree something you write particularly about," as your kind letter has it. I will try to muster up 50fr. if... you will kindly ask M<sup>r</sup> Weale for the loan of his notes on a favourite saint of mine, S. Wilgefortis or S. Holpe, 20th of July.<sup>5</sup> I know he has plenty that would interest me very much, tell him, in a lin-

..... [p2] .....

guistic way,<sup>6</sup> and for my little journal Loquela, which I told Frank all about. I will send M<sup>r</sup> Weale Loquela and you the £ 2.0.0, if you succeed in sending me the notes, so we shall be three in your kind & charitable undertaking and may be S. Wilgefortis, the bearded, crucified, virgin, martyr, would condescend to be n° 4 and get us all a blessing from above. What do you say?

.....

- 1 Helena had op 04/01/1881 haar elfde en laatste kind Rose op de wereld gezet.
- 2 Ethel Weale trad in 1881 in bij de zusters van Sint-Andreas in Doornik en nam vanaf dan de naam Xaveria aan.
- 3 Foutief voor 'her'.
- 4 Ethel Weale had haar noviciaat op 2 augustus 1881 gestart.
- 5 De vrouwelijke heilige Sint-Wilgefortis, wier feestdag op 20 juli valt, is ook bekend onder de naam Sint-Holpe.

Gezelle had een bijzondere interesse voor deze heilige en had eerder al geïnformeerd naar notities van Weale over haar, zoals blijkt uit de [brief van Cyril Weale aan Guido Gezelle van 01/05/1876](#). Verder correspondeerde Gezelle ook met o.a. Johan Winkler en Ernest Rembry over deze heilige. (P. Couttenier, Uit de werkkamer van een negentiende-eeuwse filoloog, Guido Gezelle op zoek naar de betekenis van de namen *Holpe* en *Ontcommere*, in: *Leuvense Bijdragen* 102 (2018-2020), p. 89-102)

- 6 In 1882 publiceerde Gezelle het volgende: "Sinte Holpe. Behalve in West-Vlaanderen schijnt sinte Holpe ook in andere zuid-nederlandsche gouen bij 't volk bekend te zijn, al is het ook onder een eenigszins verbasterden naam." (Rond den Heerd 18 (3 december 1882) 1, p.8). Later verscheen er ook iets in Loquela: "Sinte Holpe, (Geholpe, Halpe, Gehalpe) is bij: ons goed gekend. Sinte Gehalpe's nacht kan Sinte G'halpe'rts nacht geworden zijn." (Loquela 3 (april 1883) 12, p. 93)

Florence, now S<sup>r</sup> Colomba, has left Heule and is now at a small convent of her order, teaching one of our Catholic free parochial schools, at Eessen near Dixmude, which M<sup>r</sup> Weale must know something about. She is always very happy to hear about you and I will tell her your good news as soon as I see her.

I have the Tablet sent to me, thank you, by old M<sup>r</sup> Woodlock, of your old house, ter Baille,<sup>7</sup> Bruges, which I will ever remember!

I found Frank a strong hale looking english Priest, of the right stamp, and

..... [p3].....

was very happy to see him and to hear of you through him. I am doing something in honour of S. Bernard here and I pray to him that he may particularly bless him to whom I was happy enough to give his name some day.<sup>8</sup> D<sup>r</sup> Verriest, Professor Louvain, and his german wife are doing very well; I saw his three children last week, two girls<sup>9</sup> and one small gustaf. Hugo, the Principal,<sup>10</sup> is ailing. There is hardly any news that would interest you here; we are completely without english people at Courtrai; there are a few Irish flax dealers, mostly protestants; there is one exemplary good Catholic, named Maurice Farrell, from Belfast, with his wife Sarah, which good Sarah is very much in your way. I prepared her eldest child (of six) Kittie<sup>11</sup> for her first communion<sup>12</sup> a few weeks ago, a very good pious girl indeed. Perhaps I may succeed in sending her where Ethel ... pardon! Madame Xaveria is.

Let me finish now by enclosing my very best thanks for all your kind wishes & new-years cards etc. and assuring you that I am every yours very faithfully and affectionately

.....

7 Het gaat om het huidige adres Sint-Clarastraat 1. Vroeger noemde men het huidige kruispunt van de Sint-Jorisstraat met de Sint-Clarastraat 'Ter Ballie' (kaart Marcus Gerards) of 'Ter Baillie' (Ernest Rembry, De pastors van Sint-Gillis). Gezelle schrijft hier foutief 'Ter Baille'.

8 Gezelle was de dooppeter van Helena's vijfde kind, Bernard Weale.

9 Marie Verriest (1877-1946) en Elisabeth Verriest (1879-1966).

10 Hugo Verriest was sinds juni 1878 superior van het Sint-Vincentiuscollege te Ieper.

11 Maurice Farrell en Sarah Mac Donnell hadden op dat moment 5 kinderen: Catherine (\*1869), Mary Margaret (\*1871), Willie (\*1875), Annie (\*1877) en Maurice (\*1879). Hun dochter Alice zou pas rond 1883 geboren worden. Mogelijks mist Gezelle zich of rekent hij er hun zoontje, Maurice, bij die stierf op 4 januari 1873 in Kortrijk.

12 In de 19e eeuw deden kinderen hun eerste communie op de leeftijd van 12 jaar, en vond deze plaats op Passiezondag. In het geval van Kittie O'Farrell zou dit betekenen dat zij haar eerste communie deed op 26 maart 1882.

Guido Gezelle

P.S. Mind my "ifs"!



---

## Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Walton, Helena Amelia]
Verzendingsdatum	xx/[01/1881]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datering, plaats en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie en contextuele gegevens.
Annotatie	Datering, plaats en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie en contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.201-202

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 212x137 wit, rechthoekig geruit papiersoort: 3 zijden beschreven; zijde 2 verticaal beschreven, purperen inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan Mevrouw James Weale (inkt, hand P.A.) ; idem rechts: Begin 81 (potlood, onbekende hand)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8828

Bibliotheekrecord

<https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle17083>

## Inhoud

Incipit	I thank you for your kind letter. I hope
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	xx/[01/1881], [Kortrijk], Guido Gezelle aan [Helena Amelia Walton (= mevrouw Helena Weale)]
Editeur	Beau Serrus; Marc Carlier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024

---

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---